

# FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22  
(în baza OM nr. 5703/2011)

## 1. Date despre program

|                                       |                                                                  |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca                          |
| 1.2 Facultatea                        | Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc |
| 1.3 Domeniul de studii                | Filologie                                                        |
| 1.4 Ciclul de studii                  | Masterat                                                         |
| 1.5 Programul de studiu / Calificarea | Traducere și interpretare                                        |
| 1.6 Calificarea                       | Master în traducere și interpretare                              |

## 2. Date despre disciplină

|                                                                           |   |                                                       |     |                                  |          |                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|-----|----------------------------------|----------|-----------------------|----|
| 2.0 Departamentul                                                         |   | Științe Umane                                         |     |                                  |          |                       |    |
| 2.1 Denumirea disciplinei                                                 |   | Tehnica traducerii lb. B (engleză) – lb. A (maghiară) |     |                                  |          |                       |    |
| 2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti) |   | Asistat integral                                      |     | Asistat parțial                  |          | Neasistat             |    |
|                                                                           |   |                                                       |     |                                  |          |                       |    |
| 2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului                            |   |                                                       |     |                                  |          |                       |    |
| 2.4 Titularul(ii) activităților de                                        |   | seminar                                               |     |                                  |          |                       |    |
|                                                                           |   | laborator                                             |     | Lect. univ. dr. Venkovits Balázs |          |                       |    |
|                                                                           |   | proiect                                               |     |                                  |          |                       |    |
| 2.5 Anul de studiu                                                        | I | 2.6 Semestrul                                         | 2   | 2.7 Forma de verificare          | C        | 2.8 Tipul disciplinei | DO |
| 2.9 Categoria formativă (licență)                                         |   | 2.10 Categoria disciplinei (master)                   | DAP | 2.11 Codul disciplinei           | CMHB0081 |                       |    |

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|                                                                                                |    |                    |  |                                   |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------|--|-----------------------------------|-----|
| 3. Planul total estimat (ore pe semestrul al doilea / al doilea trimestru)                     |    |                    |  |                                   |     |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână                                                                  | 2  | Din care: 3.2 curs |  | 3.3 seminar / laborator / proiect | 2   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ                                                         | 28 | Din care: 3.5 curs |  | 3.6 seminar / laborator / proiect | 28  |
| 3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ                                 |    |                    |  |                                   | 4   |
| 3.8 Total ore pe semestru                                                                      |    |                    |  |                                   | 100 |
| 3.9 Total ore studiu individual                                                                |    |                    |  |                                   | 72  |
| 3.10 Distribuția fondului de timp:                                                             |    |                    |  |                                   | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |    |                    |  |                                   |     |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                    |  |                                   | 20  |
| Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                        |    |                    |  |                                   | 40  |
| Tutoriat                                                                                       |    |                    |  |                                   | 12  |
| Examinări                                                                                      |    |                    |  |                                   |     |
| Alte activități: .....                                                                         |    |                    |  |                                   |     |

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 4.1 de curriculum |                     |
| 4.2 de competențe | Competențe de limbă |

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                                                |                                                                         |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 5.1 De desfășurare a cursului                                  |                                                                         |
| 5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului | Laborator dotat cu tablă, mijloace audio-vizuale, calculator, proiector |

## 6. Competențele specifice acumulate

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> <li>Comunicare efektivă în cele două limbi într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice</li> <li>Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere din limba B în limba A în domenii de interes larg și semi-specializate</li> <li>Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare, și stocare a informației, tehnoredactare și corectoră de texte</li> <li>Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A și B</li> <li>Comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluare a comunicării eficiente în limbile A și B</li> <li>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil</li> <li>Respectarea normelor de etică specifice domeniului</li> </ul> |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> <li>Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</li> </ul> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Obiectivul principal al disciplinei este dezvoltarea deprinderilor necesare traducerii, cunoașterea problemelor practice ce se ivesc pe parcursul traducerilor, conștientizarea din perspective traducerii a diferențelor structurale existente între limba străină aleasă și limba maternă. Studenții vor însuși și vor exersa tehnicile analizei textuale, diferitele procese de transpunere, respectiv utilizarea mijloacelor care asistă traducerea. Prin traducerea diferitelor tipuri de texte ale comunicației cotidiene se vor conștientiza problemele generale și speciale legate de limbă și de cultură care apar în procesul traducerii.                                                                                                                                                                                                                   |
| 7.2 Obiectivele specifice             | Scopul cursului este dezvoltarea competențelor de traducător ale studenților. Prin realizarea traducerilor din engleză în maghiară și prin analiza procesului de traducere ei se vor familiariza cu procesele de transpunere specifice direcției engleză-maghiară, vor conștientiza acele diferențe structurale și culturale care pot cauza dificultăți pe parcursul traducerilor din engleză în maghiară, acordând atenție specifică relației dintre coerența textuală și registrul lingvistic potrivit. Un aspect important este dezvoltarea continuă a vocabularului activ și pasiv, exersarea traducerii expresiilor idiomatice și a colocațiilor. Obiectivul final al disciplinei este ca studentul să fie capabil să identifice și să rezolve problemele ivite pe parcursul traducerii, astfel realizând un text în limba țintă ce corespunde normelor acesteia |

## 8. Conținuturi

| 8.3. Laborator                                                      | Metode de predare                                                                  | Fond de timp alocat / Observații |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Orientare, introducere                                           | Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup       | 2 ore                            |
| 2. Exerciții de traducere creative, mijloace auxiliare de traducere | Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare | 2 ore                            |
| 3. Traducere și educație                                            | Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare | 2 ore                            |
| 4. Discuții asupra traducerilor pregătite ca temă, peer-review      | Activitate de grup, demonstrație, explicații, exersare                             | 2 ore                            |
| 5. Texte turistice                                                  | Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, exersare              | 2 ore                            |
| 6. Discuții asupra traducerilor pregătite ca temă, peer-review      | Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, exersare              | 2 ore                            |
| 7. Lucrare scrisă                                                   | Activitate individuală, demonstrație, explicații                                   | 2 ore                            |
| 8. Traduceri ESP                                                    | Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup       | 2 ore                            |
| 9. Traduceri greșite, corectură                                     | Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare | 2 ore                            |
| 10-13. Lucru în grup                                                | Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare | 8 ore                            |
| 14. Evaluare finală                                                 | Activitate individuală, demonstrație, explicații                                   | 2 ore                            |

### Bibliografie

\*\*Bart, I., Klaudy, K., Szöllösy, J. (2004): *Angol fordítóiskola* (Angol fordítástechnika). [Școală de traducere engleză. Tehnica traducerii limba engleză.] Budapest: Corvina.

\*\*Klaudy, K. (1994): *A fordítás elmélete és gyakorlata*. [Teoria și practica traducerii]. Budapest: Scholastica.

\*\*Klaudy, K. (2003): *Languages in Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation*. Budapest: Scholastica.

\*\*Klaudy, K. (2007): *Bevezetés a fordítás gyakorlataiba*. [Introducere în practica traducerii.] Budapest, Scholastica.

\*\*Klaudy, K.: (2007): *Languages in translation*. Budapest, Scholastica

\*\*Klaudy, K., Simigné Fenyő, S. (2000): *Angol-magyar fordítástechnika*. (Tehnică traducerii engleză – maghiară.) Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

\*\*Simigné Fenyő, S. (2002): *Britain and the European Union. Translation Practice*. Miskolc: Bíbor.

\*\* Cărți aflate în Biblioteca Universității din Debrecen.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

## 10. Evaluare

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:** Prezența la min. 80% din laboratoare. În cazul absențelor maxime stabilite în Regulamentul de studii, din motive bine întemeiate, exercițiile nefăcute se pot recupera prin trimiterea lor prin email.

### B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

| Tip activitate                      |           | 10.1 Criterii de evaluare                                                                                                   | 10.2 Metode de evaluare                                                              | 10.3 Pondere din nota finală |
|-------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs                           |           |                                                                                                                             |                                                                                      |                              |
| 10.5                                | Seminar   |                                                                                                                             |                                                                                      |                              |
|                                     | Laborator | Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite. | Participare la activități, elaborarea de proiecte, teme și documentații, test final. | 100%                         |
|                                     | Proiect   |                                                                                                                             |                                                                                      |                              |
| 10.6 Standard minim de performanță  |           |                                                                                                                             |                                                                                      |                              |
| Nota 5 (cinci) la evaluarea finală. |           |                                                                                                                             |                                                                                      |                              |

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....